

A

á - (Exclam.) - ah ! (impatience, crainte, surprise)

á bábə gə skwiy ngide - Ah, mon père, c'est quelque chose « 1985 **á bábə gə sukwiw ngide** » - (ah ! - père+de - pr.cop.intr.1sg. - chose+de - autre)

á - (Pr. suj.3sg.)

sujet de l'inaccompli : il, elle

á slembede - Il se lève - (il+inacc. - se lever+imperf.)

actualisateur dans un énoncé nominal : c'est

kátá á māmá á nōnga'a - Voilà, le pot de la mère, c'est lui - (ainsi - act. - mère - act. - lui)

vayá á mbíya'a - L'écureuil c'est le grand - (écureuil - c'est - nom.+grand+déf.)

á zéwúđ mán í gíya' aavónó dé ? - Ce que je fais avec la fibre ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l. 13] « 1985 **á zhéwúđ mán í gíya' aavónó dé ?** » - (act. - fibre - sub. - je+inacc. - faire+imperf.+déf. - avec elle - interr.)

á súkwíy mán ngá gáw aa ngó Máfá - C'est ce que nous faisons, nous Mafa - (act. - chose - sub. - nous+inacc. - faire+perf. - quant à - nous - mafa)

gurá á nské áwúda tə kwatíy sa - C'est de l'or qui sort de cette caisse « 1985 **gurá á n shiké áwúda tə kwatíy sa** » - (or - act. - rel. - (2024 nom.+sortir - hors - de - caisse+de - dém.)

ndawá á mmbəđana aapó wá ? - Qui lui répond là-dessus ? « 1985 **ndawá á m mbəđana aapó wá ?** » - (qui - c'est - rel. - (2024 nom.+répondre+tot.+à lui - là-dessus - qui)

sotukw né bə ítəpá ánáy. Sáy írémé á mə né méne - Le tuyau d'alimentation en air y est même encore. Il ne reste qu'à en façonner l'ouverture « 1985 **sotukw né bə í təpá ánáy. Sáy írémé á mə né méne** » - (tuyau+de - pr.cop.intr.3sg. - même - lui - là-dedans - en ce moment - seulement - mouler en potopoto NVI - à - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

noter l'inexistence du pr.suj.3sg. au mode inactuel

á - (Prép.)

dans, vers, à (avec mouvement)

tá dé á ndé péré lák - Elles s'en vont cueillir l'herbe à sauce - (ils+inacc. - aller+imperf - à - nom.+fut. - cueillir+imperf. - herbe à

sauce)

contre

tá dərzlayi má á géď - Ils complotent contre moi - (*ils+inacc. - croiser+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête*)

tá mbərayi kəďər á géď - Ils complotent contre moi - (*ils+inacc. - comploter+tot.+p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête*)

suivi d'un c.o.i. : à

pánə daw á mámə ngaya - Donne un peu de mil à ta mère - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - mil - à - mère+de - pr.cop.intr.2sg*)

introduit l'objet d'un adv. verb.

cidək aa bábá á wacək - Le père attrape le poulet « 1985 **cidək aa bábá á watsək** » - (*saisir - quant à - père - à - poulet*)

í cúngw aa yé á sөгwe - Je mets le fagot sur ma tête ("tsungw" fais-je au fagot) « 1985 **í tsúngw aa yé á shөгwe** » - (*je+inacc. - mettre sur ma tête - quant à - moi - à - fagot*)

á, a - (Conj.) - et (avec valeur consécutive ; toujours suivi de l'accompli)

pánanə mbilé á ka páďana - Lave-lui sa plaie et panse-la lui - (*laver+tot.+p.o.i.3sg. - plaie - et - tu+acc. - panser+tot.+p.o.i.3sg.*)

á kalá á həď bərá'a' a m məcə na - il tombe par terre de tout son long et meurt « 1985 **á kalá á həď bərá'a' a m mətsə na** » - (*il+inacc. - tomber - dans - terre - subitement - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.*)

a - (Exclam.) - ô (vocatif)

angaya a másliy ga - Bonjour, mon ami - (*pr.poss.2sg. - ô - ami+de - pr.cop.intr.2sg*)

á nga dá do aa wa a másliy ga - Allons courtiser les filles, mon gars - (*et - nous+acc. - fut. - aller+perf. - sur - sein - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

a - (Réf. 3sg.) - celui, ceux, celle.s de

a Gəlakíy cecəw gine - SINGE en a deux seulement - (*réf.3sg. - Singe - deux - seulement*)

mávər a đəm ga - La boule de mil est celle de ma fille - (*boule de mil + de - celle de - fille+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ngá mbéhó mé ? Sáy mán a ja ba - Quel rite ? Seulement celui de la montagne « 1985 **ngá mbéhó mé ? Sáy mán a dza ba** » - (*nous+inacc. - manipuler+imperf. - quoi - seulement - sub. - réf.3sg. - montagne - même*)

á matabawa sa a n háw đokw, a n rakáďa a cəva mamacá áwúda. a m pəďé ńndəha' ámán a cəva nəng'a - Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné « 1985 **á matabawa sa a n háw đokw, a n rakáďa a tsəva māmatsá áwúda. a m pəďé ńndəha' ámán a tsəva nəng'a** » - (*et - benjamin+déf. - dém. - et - il+acc. - courir+perf. - donc - et - il+acc. - creuser+rapp. - réf.3sg. - aîné - tout - à-l'heure - hors de - et - il+acc. - mettre+loc. - mûrir NVP - act.+sub. - réf.3sg. - aîné+de - lui*)

aá, aa - (Prép.) (la 2è more à un ton contrastif par rapport au ton qui suit)

avec, et

á ta zláw gíd aa cívíď aá vaya - Elle rencontre un écureuil sur le chemin - (*et - ils+acc. - croiser+perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil*)

ďaw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé - Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout - (*mil - là-dedans - avec - arachides+de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz+de - pr.cop.intr.3pl. - tout*)

tá de aa ndá báy - Il s'en va avec le chef - (*ils+inacc. - aller+imperf. - avec - incl. - chef*)

ndohíy mán aá kərə mámə na - L'homme qui avait un frère - (*homme+de+pl. - sub. - avec - fils+de - mère+de -*)

pendant, durant (devant les noms de moments du jour ou de périodes de l'année)

cívíđ á gáw ke aá viyí ké - Comment est le chemin en saison des pluies ? - (chemin - il+inacc. - faire+perf. - comment - pendant - saison des pluies - comment)

aá vad ; aa pác ; aá dokwad ; aa nívy aa nívá - La nuit. Le jour. Le soir. Chaque année ◀ 1985 **aá vad ; aa páts ; aá dokwad ; aa nívy aa nívá** ▶ - (avec - nuit - avec - jour - avec - soir - avec - année - avec - année)

aa - (Prép.)

sur

mámə vayá á déhə zlele aa dalala - La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour - (mère+de - écureuil - elle+inacc. - coudre+imperf. - sac - sur - cour)

na aa bálák - Il est sur l'étagère - (pr. subst. 3sg. - sur - étagère)

á vaya a n slíy dímis aa mاریy aa hudokw - Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw ◀ 1985 **á vaya a n slíy dímiş aa mاریy aa hudokw** ▶ - (et - écureuil - et - il+acc. - chanter+imperf. - chant - sur - chemin - sur - hudokw)

au sujet de

ndá gedə aa ka - Ils parlent de toi - (incl.+inacc. - parler+imperf. - au sujet de - toi)

devant

ndu ngidə tə wuda aa matámagay - Il y a un homme dehors devant la porte - (homme+de - autre - dans - dehors - devant - porte)

í bírə vaya aa vanda ga - Je protège mes arachides des écureuils - (je+inacc. - veiller+imperf. - écureuil - devant - arachides+de - pr.cop.intr.1sg.)

en, en guise de, comme

í gwada aa caval - C'était une plaisanterie ◀ 1985 **í gwada aa tsaval** ▶ - (je+inacc. - dire+perf. - comme - parole)

ká ba aa nndə dəf ginə dé ? - Tu serais le seul à manger la boule de mil ? ◀ 1985 **ká ba aa n ndə dəf ginə dé ?** ▶ - (toi - même - "comme" - rel. - (2024 nom.+)manger+fond. - boule de mil - seulement - est-ce que ?)

máfahiy ba aa nğə njónə ginə dé ? - Les mafas seraient les seuls à se fâcher ? ◀ 1985 **máfahiy ba aa n ғə ndzónə ginə dé ?** ▶ - (mafa+pl. - même - "comme" - rel. - (2024 nom.+)faire+fond. - gronderie - seulement - est-ce que ?)

par, "via"

á gusə ndo aa daw zóm - Elle (l'angine) atteint l'homme via le mil de la bière - (elle+inacc. - saisir+perf. - homme - sur - mil+de - bière de mil)

contre

í ngíy va aa déngés - Je m'accroche au pilier ◀ 1985 **í ngíy va aa déngésh** ▶ - (je+inacc. - enfoncer+imperf. - corps - sur - pilier)

référent à une personne ou un objet : selon, quant à

aa na / aa ndáy - dit-il, fait-il / dit-on, fait-on - (quant à - lui - quant à - incl.)

"ká gwala" aa ké dé ? - Selon toi, je suis un jeune homme ? - (toi - jeune homme - selon - toi - est-ce que ?)

á ta də tá á ngwíy aavóná, aa wúdahiyy mámaca - ils s'en vont chez eux avec, les enfants dont on parlait [CONTE "írdəəkuleze", 1.56-57] ◀ 1985 **á ta də tá á ngwíy aavóná, aa wúdahiyy mámatsa** ▶ - (et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - avec cela - quant à - enfants+de+pl.+de - tout-à-l'heure)

-á'á, -a'a, -é'é, -e'e - (Suff. déf.)

suffixé à un nom : le/la/les ... en question

gíya'a / vevide'e - La maison (en question) / Le trou (en question) - (*maison+déf. - trou+déf.*)

ndəva' agaga - La poitrine en question est la mienne - (*poitrine+déf. - pr.poss.1sg.*)

á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw - et le père va dans la maison pour me donner du mil - (*et - père+déf. - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - maison - et - il+acc. - fut. - mettre+rapp. +p.o.i.1sg. - mil*)

bába tə gíy daw - Le père en question est au champ de mil - (*père+déf. - dans - case+de - mil*)

réf. obj. dir. suffixé à un verbe : le, la, en

á gíya'a - Il le fait - (*il+inacc. - faire+imperf.+déf.*)

ta dízlé'é - Ils en ont damé la partie convenue - (*ils+acc. - damer+part.*)

áába, áabay, ázəba, ázəbay - (Nég.) [litt. "il n'existe pas"] - *dans les énoncés verbaux à l'inacc. : ne ... pas*

á gíy mizlin áába - Il ne travaille pas - (*il+inacc. - faire+imperf. - travail - nég*)

aacagiy « 1985 aatsagiy » - (Prép.) [litt. "sur côté de"] - auprès de, à côté de

ngá cónkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide - Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron « 1985 ngá tsónkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide » - (*nous+inacc. - entendre+rapp. - parole+de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron+de - autre*)

á mangavər a n ske a n dá njáv aacagiy wúdə nōnga'a - La guêpe maçonne vient et s'installe près des petits du bruant cannelle [CONTE "írdækuleze", l.10-11] « 1985 á mangavər a n shíke a n dá ndzáv aatsagiy wúdə nōnga'a » - (*et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - fut. - rester+perf. - à côté de - petits+de - lui*)

á nda pízlká va aacagiy na - et on s'est regroupé auprès de lui « 1985 á nda pízlká va aatsagiy na » - (*et - incl.+acc. - fermer+rapp. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg.*)

adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay « 1985 adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay » - (N dép.) - hier

adágaciycay, adágaciyciycay « 1985 adágatsiytsay, adágatsiytsiytsay » - avant-hier, etc...

mádágaca, ndágaca, ndágacay, ndógwaca, ndógwacay « 1985 mádágatsa, ndágatsa, ndágatsay, ndógwatsa, ndógwatsay » [forme nom.] - d'hier, celui d'hier, celle d'hier

yim ndágaca - La pluie d'hier « 1985 yim ndágatsa » - (*pluie+de - d'hier*)

ádəba [litt. "dans dos"]

après, plus tard

ádəbá nícíy daw, ndá jürkwe'e - Après avoir battu le mil, on met les tiges debout « 1985 ádəbá nítíy daw, ndá jürkwe'e » - (*après - battre+NVI - mil - incl.+inacc. - mettre debout+imperf.*)

ndu ngidé á ské ádəbá yé - Quelqu'un vient après moi « 1985 ndu ngidé á shiké ádəbá yé » - (*homme+de - autre - il+inacc. - venir - après - moi*)

m mbólə ná ádəbá áabay - Il ne reste rien après - (*il+acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.*)

i gwadé mə ngidé ádəba ba - Je n'en ai pas dit plus - (*je+acc. - dire+perf. - parole+de - autre - après+déf. - nég.*)

mmenə zlam ádəba'a - Cinq jours plus tard - (*passer nuit NVI - cinq - après*)

de nouveau, une nouvelle fois

á ta dó áðəba za'a - Et ils y retournent encore - (*et - ils+acc. - aller - de retour+déf. - encore*)

en arrière (en se retournant)

á dá ské áðəbá á ngwáy - Il reviendra à la maison « 1985 **á dá shiké áðəbá á ngwáy** » - (*il+inacc. - fut. - venir - en arrière - à - maison*)

ta panə díy áðəbá á báy - Ils se retournèrent pour regarder le chef - (*ils+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - oeil - en arrière - à - chef*)

ńvıy áðəbá ngámá ániy má ? - Combien d'années y a-t-il depuis ? - (*année - en arrière - combien - maintenant - définitivement*)

aádəbá - (Temp.) [litt. "avec dos"] - en retard, en dernière position

á ndike aádəba aagidé yé - Il arrive en retard plus que moi - (*il+inacc. - arriver+imperf. - en retard - plus que - moi*)

ngé wúdahıy mán aádəba... - Nous, les enfants arrivés en retard... - (*nous - enfants - sub. - retard*)

aadəbá - (Quant. invar.) [litt. "sur dos"]

en plus de

aadəbá nasa bə í vakə skwıy gine - En plus de cela, je te donne la chose quand même « 1985 **aadəbá nasa bə í vakə súkwıy gine** » - (*en plus de - cela+déf. - même - je+inacc. - donner+tot.+pr.obj.ind. 2sg. - chose - seulement*)

supplément, surplus (lorsqu'un première quantité est insuffisante)

pánə téméré zlam aadəba'a - Mets-lui cinq cents de plus - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - cent - cinq - en plus*)

pánə gúfa aadəbá á daw - Ajoute une partie de la farine au mil - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - farine - en plus - à - mil*)

fətəf zlanə wacək māmaca aadəba - On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus « 1985 **fətəf zlanə watsək māmatsa aadəba** » - (*vite - couper+tot.+p.o.i.3sg. - poulet+de - tout-à-l'heure - en plus*)

agaga - (Pr. poss. 1sg.) - le.la.les mien.ne.s

ndəva' agaga, dúsa' agaga - La poitrine est la mienne, la cuisse est la mienne - (*poitrine+déf. - pr.poss. 1sg. - cuisse+déf. - pr.poss. 1sg.*)

moi, quant à moi, pour ma part

í bize agagá á jáháh á jáháh - Moi je passe par la montée « 1985 **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh** » - (*je+inacc. - passer par+imperf. - pr.poss. 1sg. - par - montée - par - montée*)

agagó í dá məcıy (á) viyna - Moi, je mourrai (dans le courant de) cette année « 1985 **agagó í dá mətsıy (á) viyna** » - (*pr.poss. 1sg. - je+inacc. - fut. - mourir+imperf. - (dans) - cette année*)

agásá - (Temp.) - tout-à-l'heure

á skwıy ngıde a n ske ahənána agásá - Une chose est venue ici tout-à-l'heure « 1985 **á sukwıy ngıde a n shike ahənána agásá** » - (*et - chose+de - autre - et - elle+acc. - venir+imperf. - ici - tout-à-l'heure*)

ágha - (Présentati invar.)

tiens !, eh bien !

ayá ágha gəsayi kúfıć ga - Alors, eh bien, saisis-moi les testicules - (*alors - tiens ! - saisir+tot.+p.o.i.p. 1sg - testicules+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

ágha á ka waré huđ gə sáté dá - Tiens, regarde d'abord mon ventre [CONTE "ńdcəkuleze", l.95] - (*tiens - et - tu+acc. - voir - ventre+de - pr.cop.intr. 1sg.+de - dém. - d'abord*)

devant un nom lui-même suivi de **áná** : voici

ágha mávər áná - La voici, la boule de mil - (voici - boule de mil - voici)

“ágha gwonókúđ ána a báy” - “voici des fruits d'Annona, chef” - (voici - Annona - que voici - ô - chef)

ághala'a, ághalakay - (N dép.) - autrefois

ndá yakayé ághala'a - Je suis né il y a longtemps - (incl.+inacc. - enfanter+rapp. +p.o.i.1sg. - autrefois)

á nga pisó mó méne á nga de aá gwadamá ághalakay - nous faisons la bénédiction simplement et nous allions avec des carquois autrefois ◀ 1985 **á nga pishó mó méne á nga de aá gwadamá ághalakay** ▶ - (et - nous+acc. - bénir+imperf. - bouche - simplement - et - nous+acc. - aller+imperf. - avec - carquois - autrefois)

ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalakay [avec préf. nom.] - “ancien temps”, d'autrefois

mán tə ńghala mán slawur á zé, ganə slawur á díy wúhe kátá - comme dans l'ancien temps où il y avait du natron, tu y répands du natron pour donner du goût [MME Oulélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.100] ◀ 1985 **mán tə ńghala mán slawur á zhé, ganə slawur á díy wúhhe kátá** ▶ - (sub. - dans - autrefois - sub. - natron - il+inacc. - exister - faire+tot. +p.o.i.3sg. - natron - à - oeil - répandre - ainsi)

ágíde - (Prép. invar.) [litt. "à tête à"]

à cause de, en vue de

ndá sáw leliz ágíde'e ? ndá gáw mó káté dé ? - On boit de la suie pour cela ? On cherche quoi en faisant cela ? ◀ 1985 **ndá sáw lelizh ágíde'e ? ndá gáw mó káté dé ?** ▶ - (incl.+inacc. - boire+perf. - suie - à cause de+déf. - incl.+inacc. - faire+perf. - quoi - ainsi - interr.)

suivi d'un NVI : c'est le moment de

daw kínə só bá ágíde ńjemó kabiy ginə dé ? - N'est-ce pas le moment de concasser votre mil ? - (mil+de - pr.cop.intr.2pl.+de - dém. - même - c'est le moment de - concasser NVI - nég. - seulement - dé ?)

ágíde'e

en haut

á mangavər a n ngólə na : ngóla' ágíde'e ; ngóla' á gwódókw - Et la guêpe maçonnerie s'est cassée en deux : une partie en haut ; une partie en bas - (et - guêpe maçonnerie - et - elle+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper+tot. - en haut+déf. - couper+tot. - dans - bas)

en plus, en supplément

páyí súlly teméré cew ágíde'e - donne-moi deux cents francs en plus - (mettre+part. +p.o.i.1sg. - argent - cent - deux - en plus)

au loin, à l'écart, isolement

mán náré madamé langá dokw... "ká dó ágíde a kərə ga" aa ndíy kám - En cas de rhume, on lui dit tout de suite :... isole-toi, mon enfant ! - (sub. - comme - rhume - aussitôt - donc - ... tu+inacc. - aller+perf. - en haut - ô - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - pr.subst.incl. - vraiment)

ágídegéd ["à tête à tête"] - vraiment

ńtə belé ágídegíd cunokwa - Elle est vraiment en esclavage, vois-tu ◀ 1985 **ń tə belé ágídegíd tsunokwa** ▶ - (elle - dans - captivité - vraiment - vois-tu)

ágídemán ["à tête que"] - parce que

a n hakádá áwúda təpá ágídemán vogwá á jakana - et il en sortit en courant parce qu'il faisait chaud ◀ 1985 **a n hakádá áwúda təpá ágídemán vogwá á dzakana** ▶ - (et - il+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il+inacc. - chauffer+rapp. +p.o.i.3sg.)

ká de aa ngwazlő ńtáré cáliy wuna a n sá mbáhakə skwáy, ágídemán á sliy bay - Tu vas avec

un forgeron par exemple Tsalaï ici présent pour qu'il te fasse le rite parce que ça ne mûrit pas « 1985 **ká de aa ngwazlǎ ní táré Tsáliy wuna a n sá mbáhakə súkwáy, ágídémán á sliy bay** » - (tu+inacc. - aller+imperf. - sur - forgeron - rel. - (2024 nom.+)comme - Tsali - dém. - et - il+acc. - imméd. - manipuler+tot.+p.o.i.2sg. - chose - parce que - il+inacc. - mûrir+imperf. - nég.)

ágídémé ["à tête à quoi ?"] - pourquoi ?

ágídémé ámán ínjálá á nónga' aagidé bíy mé ? - Pourquoi celui-ci est-il plus fort que le chef ? « 1985 **ágídémé ámán índzálá á nónga' aagidé bíy mé ?** » - (à cause de quoi ? - act.+sub. - être fort NVP. - c'est - lui - plus que - chef - quoi ?)

aagidé - (Prép. invar.) [litt. "sur tête à"]

au sujet de

á gede aagidé mótókwán - Il parle d'une maladie - (il+inacc. - parler+imperf. - au sujet de - maladie)

“í gadaka ! Ká gwadé ma aagidé' ásabay !” - “Je te le dis ! Ne dis plus rien à son sujet !” - (je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2sg. - tu+inacc. - dire+perf. - parole - au sujet+déf. - nég.)

plus que

mbiyá á nónga' aagidé yé - Il est plus grand que moi - (nom.+grand - c'est - lui - plus que - moi)

dans la numération : cf. **kula, kulə-kulá**

áhad - (N dép.) [litt. "en bas"] - cf. **had**

ahəme - (Interr.) - pourquoi ?

ayi ká jékeyi wúdə ga aapa ahəme ? - Alors pourquoi as-tu abandonné mes petits ? [CONTE "índəkuleze", l. 130] - (alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - pourquoi)

ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy - (Loc.) - ici

á slambada ahəná ántántá - Il quitte cet endroit à l'instant - (il+inacc. - se lever - ici - à l'instant)

“í vəka ahəngánáy dé” ? Kuli-y-Vatasl á gada : “Ázəbay” - “Je te dépose ici ?” Kuli-y-Vatasl dit : “Non” - (je+inacc. - mettre+p.o.d.2sg. - ici - interr. - Kuli-y-Vatasl - il+inacc. - dire - nég.)

ahəngásá - (Loc.) - cf. **ahəsa**

ahəngátá, ahəngátáy, ahəta, ahətay - (Loc.) - là-bas (loin)

ahəsa, ahəsásá, ahəngásá - (Loc.) - là

pəda ahəsó cew, pəda ahəsó makár... pəda ahəsó dúngúf ráy, pəda ahəsó zlozlom... - Là il en met deux, là trois... là une poignée, là plein les deux mains... - (Mettre+loc. - là - deux - mettre+loc. - là - trois - mettre+loc. - là - poignée+de - main - mettre+loc. - là - plein les 2 mains)

ahəsa ahəsa [litt. "là là"] - aussitôt, tout d'un coup

ahəsa ahəsá á yim a n ské - Et aussitôt la pluie arriva « 1985 **ahəsa ahəsá á yim a n shiké** » - (là - là - et - eau - et - elle+acc. - venir)

ahəsátá, ahəsátáy - (Loc.) - ici

ahəta, ahətay - (Loc.) - cf. **ahəngátá**

ahuwa, ahungwa - (Interr.) - où ?

giy ngaya ahuwa ? - Où est ta maison - (*maison+de - pr.cop.intr.2sg - où ?*)

ká ske ahungwa ? - D'où viens-tu ? ◀ 1985 **ká shike ahungwa ?** ▶ - (*tu+inacc. - venir - où ?*)

mávór ahuwa a Kóza - Où est la boule de mil, ô Keza ? - (*boule de mil - où ? - ô - Keza*)

ahuwa ahuwa [litt. "où où"] - n'importe où

tánó sóm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabáy - Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.398] - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - lieu - où - où - place - elle+inacc. - plaire - nég*)

ajékédé - (Joncteur) - après cela, cela fait

ajékédé "í mbáha má" aa ká - Après cela, tu dis que tu es beau ? - (*après cela - je+inacc. - être beau+part.+inacc. - cette fois - quant à - toi*)

aká - (Joncteur invar.) - en début d'énoncé : ça y est (comme prévu)

aká tá ské má - Ca y est, ils arrivent cette fois ◀ 1985 **aká tá shiké má** ▶ - (*ça y est - ils+inacc. - venir - cette fois*)

akédé - (Présentati)

voilà !, voici !

akédé í pórdanə má á ngwáz sá á ka dá ckwadá ádəba - Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet ◀ 1985 **akédé í pórdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwadá ádəba** ▶ - (*tiens - je+inacc. - cesser+tot.+à elle - bouche - à - femme+de - cette - et - tu+acc. - fut. - apporter - de nouveau*)

avec le suff. du défini : tiens !, voilà ! (avec insolence, impolitesse)

akédé mávár - Voici de la boule de mil - (*voici+déf - boule de mil*)

akekíné - (Pr. poss.2pl.) - le.la.les vôtre.s

vous, quant à vous, pour votre part

formule de salutation : bonjour (adressé à plusieurs personnes)

akekíné - Bonjour - (*pr.poss.2pl.*)

akekíné ánasa - Au revoir - (*pr.poss.2pl. - celui-là*)

ákíziye, ákízege ◀ 1985 **ákízhiye, ákízhege** ▶ - (Temp.) - quelques temps

ńhusla' ákíziyé, azér ndá da' á gáy - Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.392] ◀ 1985 **ńhusla' ákízhiyé, azhér ndá da' á gáy** ▶ - (*faisander NVP - quelque temps - après quelque temps - incl.+inacc. - porter+tot. - à - maison*)

ámá - (Interr.) [litt. "dans où ?"] - où ? (avec mouvement d'éloignement)

ká dé ámá - Où vas-tu ? - (*tu+inacc. - aller+imperf. - où*)

Múnágíy Ndikémé á dé á ngwáz ámá ? - Mounagiy Ndikème, où va-t-elle se marier ? - (*Mounagiy - Ndikémé - elle+inacc. - aller+imperf. - à - femme - où ?*)

ámá - (Loc.) [litt. "dans bouche"] - à autre chose, en plus, en avant

í kalaná áma a i rémó duwzłak - Je continue en fabriquant la cruche - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - en plus - et - je+acc. - fabriquer+imperf. - cruche*)

mán n cá' áró nasá á nda víy rə̀bəsl áma'a - Quand il est bien moulu, on lui ajoute de l'argile [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.32-33] ◀ 1985 **mán n tsá' áró nasá á nda víy rə̀bəsl áma'a** ▶ - (sub. - il+acc. - frapper+passif - comme - dém. - et - incl.+acc. - mettre+imperf. - argile - en plus+déf.)

aamá - (Prép. invar.) - vers

í de aamá Zlamcay - Je vais vers Ldamtsay ◀ 1985 **í de aamá Zlamtsay** ▶ - (je+inacc. - aller+inacc - vers - Ldamtsay)

aama - (Loc.) [litt. "sur bouche"]

devant

do aamə da a vaya - Va devant pour le moment, écureuil - (aller+perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)

aamə ga - Devant moi - (devant+de - pr.cop.intr.1sg.)

aamə ngwáy - Devant la propriété - (devant+de - propriété (concession))

en plus

ndá vána aamə stád á nónɡa méne - On ne lui en ajoute qu'un (boudin) à celle-là ◀ 1985 **ndá vána aamə sətád á nónɡa méne** ▶ - (incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - en plus - un - à - lui - seulement.)

amácá, amácáy ◀ 1985 **amátsá, amátsáy** ▶ - (N dép.) - auparavant, autrefois, tout-à-l'heure

amáca'á, ndoekuléze á pədé gý á huđ moedode - Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse [CONTE "*ndoekuleze*", 1.2] ◀ 1985 **amátsa'á, ndoekulézhé á pədé gý á huđ moedode** ▶ - (auparavant - bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse)

vanda ngayí bə ka súla' amáca'a - Tu as grillé toutes tes arachides auparavant [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.119] ◀ 1985 **vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a** ▶ - (arachides+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+acc. - griller+tot. - auparavant)

wúdam ta amáca'a - C'était leur village autrefois ◀ 1985 **wúdam ta amátsa'a** ▶ - (village+de - pr.cop.intr.3pl. - autrefois+déf.)

aamaama - (Loc.) [litt. "sur bouche sur bouche"] - devant, en avant, en premier (avec mouvement)

ske aamaama - Viens au premier rang ◀ 1985 **shike aamaama** ▶ - (venir - en avant)

Ndá hólkáda aamaamə ndá mávər aa zluwid' sé dáy - On apporte devant moi et la boule de mil et cette viande [Reved Bidai "*Tsakalay (jumeaux)*", 1.68] - (incl.+inacc. - prendre+rapp. - en avant - incl. - boule de mil - avec - viande+de - dém. - d'abord)

ámán - (Sub.) [litt. "lui qui" "ce qui"] - c'est quand, c'est ce que (forme actualisée du subordonnant mán)

ayá amán a matabawa' a n ndə̀hə né yaw-yaw - Alors c'est celui du benjamin qui a mûri vite - (alors - act.+sub. - réf.3sg. - benjamin+déf. - et - il+acc. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - vite)

kas amán skwiy ngidé á ndamayí mávər ga, mávər ngwáriye - Eh bien si quelque chose me mange ma boule de mil, c'est la boule de mil qui me fait maigrir ◀ 1985 **kas amán sukwiý ngidé á ndamayí mávər ga, mávər n gwáriye** ▶ - (alors - si - chose+de - autre - elle+inacc. - manger+p.o.i.p.1sg. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg., - boule de mil - rel. - (2024 nom.+jamaigrir+pr.obj.dir. 1sg.)

tə mcəngwesleme' amán tó kalətá á dákw - Le lendemain, au moment où ils partent en brousse - (dans - le lendemain+déf. - au moment où - ils+inact. - partir+pr.cop.intr.3pl. - dans - campagne)

káta aa ndomajá mbicé' amán ndá bece dokw... - Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... ◀ 1985 **káta aa ndomadzá mbicé' amán ndá bece dokw...** ▶ - (ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act.+sub. - incl.+inacc. - casser+imperf. - donc)

aamán - (Conj. invar.) [empr. fulfulde] - mais

aamán - (Sub. invar.) [litt. "quant à ce que"]

au sujet de, par rapport à

mə nǝŋga' ństád aamán a duwzləkíy dé ? - Est-ce que sa bouche est la même que celle des cruches ?
« 1985 **mə nǝŋga' ńsótád aamán a duwzləkíy dé ?** » - (bouche+de - lui - même - par rapport à - réf.3sg. - cruche+pl. - interr.)

“ngá dé á ńpíy kwá á ngwiy ńngəzlá-dáy, aamán á bákiy ngó mán á məcə na” - “Nous allons interroger les pierres chez un borgne au sujet de la mort de notre mari” « 1985 **“ngá dé á ńpíy kwá á ngwiy ńngəzlá-dáy, aamán á bákiy ngó mán á mətəsa na”** » - (nous+inacc. - aller+imperf. - à - mettre NVI - pierres - à - maison+de - borgne - au sujet de - act. - mari+de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

afin que

nda zlingdə ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weré díya'a - on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller « 1985 **nda zlingdə ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weré díya'a** » - (incl.+inacc. - envoyer - homme - à - femme+de - forgeron+de - dém. - afin que - et - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - imméd. - regarder+imperf. - œil+déf.)

ámba, ámbəba, ámbəbay - (A) - cf. mbá

aambalay - (N dép.)

ordinaire, courant, gratuitement

ngaamá ághala dǝkw, ndá məcíy aambaliy áré ńta áabay - Parce qu'autrefois, on ne meurt pas sans raison comme cela « 1985 **ngaamá ághala dǝkw, ndá mətəsíy aambaliy áré ńta áabay** » - (parce que - autrefois - donc - incl.+inacc. - mourir+imperf. - pour rien - comme - pr.dém. - nég.)

ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambaliy ké ? - Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? - (pourquoi - sub. - incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - dans - cruche+de - bière de mil - ordinaire - comment)

vaurien, inutile, “sale” (insulte)

ánasə dǝkwá á nda do aamə giy zúm dǝkw, “Ngwazla aambalay. a ké ngwazla aambaliy í kədəka” - Malgré cela, on va à l'entrée d'un bistrot, on entend dire "Forgeron bon à rien. Toi, sale forgeron, je te tue ! [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.30] - (act.+dém. - donc - et - incl.+acc. - aller+perf. - devant - case+de - bière de mil - donc - forgeron - inutile - ô - toi - forgeron - inutile - je+inacc. - tuer+p.o.d.2sg.)

ámé - (Interr.) [litt. "c'est quoi"] - forme actualisée de **mé** : c'est quoi ?, lequel ?

mizlin ná ámé - Son travail, c'est quoi ? - (travail+de - pr.cop.intr.3sg. - lequel ?)

ká ské ámé - Qu'est-ce qui t'amène ? « 1985 **ká shiké ámé** » - (tu+inacc. - venir - c'est quoi ?)

aamedep - (Temp.) - éternellement, pour toujours

áná, ánáy - (Présentati)

en cours d'énoncé : voici, que voici, “ici présent”

“yé ánáy, wa ske aa səm ga” - “Je suis celui-là, venez chez moi” « 1985 **“yé ánáy, wa shike aa səm ga”** » - (moi - voici - inj.2pl. - venir - sur - lieu+de - pr.cop.intr.1sg.)

bábə ngayí kalá ámá áníy má ? - Où est parti ton père en ce moment ? - (père+de - pr.cop.intr.2sg - partir - où ? - voici - où ?)

bíy áná á siké - Voici le chef qui arrive « 1985 **bíy áná á shiké** » - (chef - voici - il+inacc. - venir)

ye katək á ícésle' áníya'a - C'est bien moi ici présent qui fait ce rite « 1985 **ye katək á í césle' áníya'a** » - (moi+déf. - c'est exact - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire libation+imperf.+déf. - voici+déf.*)

en début d'énoncé : maintenant que, voici que

áné ké tə ngwáy... - Maintenant que tu es à la maison... - (maintenant que - toi - dans - domicile)

ánana, ángata, ánasa, ánata, ánta - (Dém.) - cf. **nana, nangata, nasa, nata, nta**

anana - (Pr. poss.3sg.) - le.la.les sien.ne.s

Gəlakiy ɖokw á píze anana aa ɖóvar, á píze' áabɔy - SINGE, elle, cultive pour sa part avec une houe, mais elle ne le cultive pas « 1985 **Gəlakiy ɖokw á píze anana aa ɖóvar, á píze' áabɔy** » - (Singe - donc - elle+inacc. - cultiver+imperf. - pr.poss.3sg. - avec - houe - elle+inacc. - cultiver+imperf.+déf. - nég.)

a n ce ananá me aa nasé mé ? - Comment prend-il sa part, celui-là ? - (et - il+acc. - prendre+ imperf. - pr.poss.3sg. - comment - quant à - dém. - comment)

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

nónɡa' ánasa aa mizlín mán anana - Voilà le travail de fabrication de ce pot (le "giler") - (lui - act.+dém. - quant à - travail - sub. - pr.poss.3sg.)

á gaɖa ananá zéwíɖ á zí gáré íghala ahəna - Il se dit en lui-même "il y avait bien une corde autrefois ici" « 1985 **á gaɖa ananá zéwíɖ á zí gáré íghala ahəna** » - (il+inacc. - dire - en lui-même - corde - il+inacc. - exister - comme - celle d'autrefois - ici)

ananónɡa'a - (Pr. poss.3sg.) [de **nónɡa'a** "lui"] - le.la.les sien.ne.s

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

ánangasa - (Présentati) - voici, que voici

ńsíbénə tónɡa' ángasé méné ɖé ? - Leur nom d'éloge, c'est celui (de Douzay) simplement ? « 1985 **ńsíbénə tónɡa' ángasé méné ɖé ?** » - (nom d'éloge+de - eux - c'est celui-ci - seulement - interr.)

ánasa - (Conj.) [litt. "à cela"] - mais, malgré cela

"ká ské ɓa" aa yí gaɖaná bá ánasa a n ské gine - Bien que je lui aie dit de ne pas venir, il est venu quand même « 1985 **"ká shiké ɓa" aa yí gaɖaná bá ánasa a n shiké gine** » - (tu+inacc. - venir - nég. - quant à - moi - dire+tot.+p.o.i.3sg. - même - mais - et - il+acc. - venir - seulement)

ánawa - (Pr. interr.) - cf. **nawa**

andandáy, andanda - (Pr. poss.incl.) - le, la, les nôtre(s) (incl. "à nous tous")

nous, "on", quant à nous tous

andáwan - (N dép.) - *seul ou en début d'énoncé* : va savoir, est-ce que je sais ?, qui sait ? (sous-entendu : je le sais mais je ne le dirai pas)

andáwun gəláh bábə gə n cə skwiý né kólá - Va savoir, peut-être mon père a-t-il pris sa chose ! « 1985 **andáwun gəláh bábə gə n cə sukwiý né kólá** » - (va savoir - peut-être - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+acc. - prendre+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - vraiment)

ángana, ánganay - (Présentati) - voici

kórá ánganiy á ské - L'enfant que voici arrive « 1985 **kórá ánganiy á shiké** » - (*enfant - voici - il+inacc. - venir*)

anganga - (Pr. poss. 1pl. excl.) - le, la, les nôtre(s) (exclusif)

káta aa skwiy mán anganga - Pour ce qui nous concerne, les choses se passent comme ça « 1985 **káta aa sukwiy mán anganga** » - (*ainsi - quant à - chose+de - sub. - pr.poss.1pl.*)

nous, quant à nous, pour notre part (exclusif)

ángasa - (Présentati) - voici, que voici

na ángasá á ské má - Le voici qui arrive cette fois « 1985 **na ángasá á shiké má** » - (*lui - que voici - il+inacc. - venir - cette fois*)

ángata, ángatay - (Présentati) - voilà, que voilà

ngwáz ángata ! - Voilà la femme - (*femme - voilà*)

ngwáz ángatiy á ské - La femme que voilà arrive « 1985 **ngwáz ángatiy á shiké** » - (*femme - que voilà - elle+inacc. - venir*)

angaya - (Pr. poss.2sg.) - le.la.les tien.ne.s

toi, quant à toi, pour ta part

ká víy angayá á ndá bæ wa ? - A qui donc te donnes-tu ? - (*tu+inacc. - donner+imperf. - pr.poss.1sg. - à - incl. - même - qui*)

bæza angayá á wayim á wayam - Toi, passe par la rivière - (*passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière*)

bonjour (adressé à une seule personne)

angaya - Bonjour - (*pr.poss.2sg.*)

angayá ánasa - Au revoir - (*pr.poss.2sg. - c'est celui-là (formule de partage du territoire)*)

ángeme - (Interr.) - quand ?

á dá ské á ngwíy ángeme ? - Quand rentrera-t-il à la maison ? « 1985 **á dá shiké á ngwíy ángeme ?** » - (*il+inacc. - fut. - venir - dans - maison - quand*)

ángweslem - (Temp.) - demain

sáy ángwéslem - A demain - (*à - demain*)

ángwéslim ménó kabə dé - A demain - (*demain - seulement - nég. - est-ce que ?*)

mə zum sáté ɖokw ká dá gwada aa səm ngidé ángwéslim ba - Cette parole d'ivrogne, ne la redis jamais plus - (*parole+de - bière de mil+de - dém. - n'est-ce pas - tu+inacc. - fut. - dire+perf. - sur - lieu - autre - demain - nég.*)

ánongwa - (Pr. interr.) - cf. **nawa**

ántánta - (Temp.) [de *nita* "celui-ci"] - à l'instant, tout de suite, maintenant (plus large que **ánáy**)

kíné wayí ngíy ántántə ké ? - Comment voulez-vous faire maintenant ? - (*vous+inacc. - vouloir - faire NVI - maintenant - comment ?*)

ápa - (Loc.) [litt. "dans là"] - là, là-dedans, à cet endroit (avec mouvement)

túvá ápa - Monte là-dedans - (*monter+perf. - là-dedans*)

a i ckwá zúm d'okw... á nga dá síya' ápa - J'emporte la bière de mil... Et là nous la buvons « 1985 **a i tsukwá zúm d'okw... á nga dá síya' ápa** » - (et - je+acc. - apporter - bière de mil - donc - et - nous+acc. - fut. - boire+imperf.+déf. - là-dedans)

aapa - (Loc.) [litt. "sur là"] - là-dessus, sur place

díyik aapa - Il y a un oiseau là-dessus - (oiseau - là-dessus)

ta dáy tá á ta kwálédó mbərzla' aapa - Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place - (ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - laisser+caus. - assommer NVP - là-dessus)

d'accord

ka aapó dé ? - ye aapa - Es-tu d'accord ? - Je suis d'accord - (toi - là-dessus - est-ce que ? - moi - là-dessus)

apácakay « 1985 **apátsakay** » - (Temp.) - il y a quelques jours, récemment

ara - (Joncteur)

introduit une proposition principale lorsque celle-ci est irréalisée pour une raison énoncée dans la subordonnée : dans ce cas

mán yé, arə í gíy skwiy ga - Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités « 1985 **mán yé, arə í gíy sukwiy ga** » - (sub. - moi - alors - je+inacc. - faire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.1sg.)

kó də n̄sá njuwin ngayi bá, arə ka ngwácó zóm - Tu n'aurais pas dû t'endormir, tu aurais trouvé de la bière de mil « 1985 **kó də n̄sá njuwin ngayi bá, arə ka ngwátsé zóm** » - (tu+inact. - hyp. - nom+imméd. - endormir - pr.cop.intr.2sg. - nég., - alors - tu+acc. - trouver+perf. - bière de mil)

en début d'énoncé injonctif : absolument, sans faute

ara awáy ká ske - Viens sans faute ! « 1985 **ara awáy ká shike** » - (sans faute - subj. - tu+inacc. - venir)

introduit la formule conclusive du style rapporté, suivi alors d'un nom ou d'un pr. subst. : alors

"..." arə bábə ga - "...", dit alors mon père - (alors - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

"..." arə yé - "...", dis-je alors - (alors - moi)

áró - (Prép.) - comme

gáda' áró zuyda - Ce bâton est solide comme du fer - (bâton+def. - comme - fer)

áró mán [litt. "comme ce que"] - comme

ká dá pízó giy daw áró mán ngá zlakíya'a - Tu cultiveras le champ de mil comme nous l'ensemencions « 1985 **ká dá pízó giy daw áró mán ngá zlakíya'a** » - (tu+inacc. - fut. - cultiver+imperf. - champ+de - mil - comme - sub. - nous+inacc. - ensemençer+imperf.+déf.)

gáw áró mán í juhvádé təríy ngaya - Fais comme je te le demande « 1985 **gáw áró mán í dzuhvádé təríy ngaya** » - (faire+perf. - comme - sub. - je+inacc. - demander+perf. - de la part de - pr.cop.intr.2sg)

á nda hise' áró mán a javíy kátá - et on bâtit une sorte de tombeau comme ça « 1985 **á nda hise' áró mán a dzavíy kátá** » - (et - incl. - bâtir+imperf.+déf. - comme - sub. - réf.3sg - tombeau - ainsi)

áró ngedé [litt. "comme dire"] - c'est-à-dire

áró ngedé ké ? - Qu'est-ce à dire ? - (comme - dire NVI - quoi ?)

árə sa ["comme ceci"] - de la même manière, pareillement, comme précédemment

a n gíy árə sa - Et ainsi de suite - (et - il+acc. - faire+imperf. - comme - adj. dém.)

lák mitíd ba árə s̄é dé ? - La sauce de gombo en poudre, c'est le même procédé ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.366] « 1985 **lákə mitíd ba árə s̄é dé ?** » - (sauce+de - gombo en poudre - même - comme - dém. - interr.)

árə sa árə sa ["comme ça comme ça"] - ainsi de suite, sans cesse

gəlakiy á də ná árə sa árə sa - SINGE s'en va sans cesse, sans cesse - (*Singe - elle+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém. - comme - dém.*)

ára ["comme" + déf.] - en faisant comme, comme fait, comme ce qui

ká ára báy - Tu agis comme le chef - (*toi - comme - chef*)

á ka gáw ára mán í gadakə sa - Fais comme je te l'ai dit - (*et - tu+acc. - faire+perf. - comme - sub. - je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2sg. - dém.*)

ká dá pízə giy daw ára mán ngá zləkíya'a - Tu cultiveras le champ de mil comme (avec la même méthode) nous l'ensemencions ◀ 1985 **ká dá pízhə giy daw ára mán ngá zləkíya'a** ▶ - (*tu+inacc. - fut. - cultiver+imperf. - champ+de - mil - comme - sub. - nous+inacc. - ensementer+imperf.+déf.*)

vongum á cíy dǐngir nə gine. "Ára mán i cəna ɓa" aa na - L'abeille frappe son tambour de deuil seulement. "Faisons comme si je n'avais pas entendu", se dit-elle [CONTE "ńdækuleze", l.149-150] ◀ 1985 **vongum á tsíy dǐngir nə gine. "Ára mán i tsəna ɓa" aa na** ▶ - (*abeille - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - comme+déf. - sub. - je+acc. - entendre+tot.+ - nég. - quant à - lui*)

ásá, ásásá - (Présentati) [litt. "c'est ce"]

postposé à un nom : voilà, que voilà

mámə ngayá ásá á siké - Voilà ta mère qui arrive ◀ 1985 **mámə ngayá ásá á shiké** ▶ - (*mère+de - pr.cop.intr.2sg - voilà - elle+inacc. - venir*)

en début d'énoncé : voilà que

ása azér ngá dá tíy skwiý nga - Alors, cela dit, nous allons préparer notre chose ◀ 1985 **ása azhér ngá dá tíy sukwiý nga** ▶ - (*alors - cela dit - nous+inacc. - fut. - préparer+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.1pl.*)

ásó í njíy aa varə magíy ahəngáníy dəkəw... - Je reste donc dans la cour ici ◀ 1985 **ásó í ndzíy aa varə magíy ahəngáníy dəkəw...** ▶ - (*alors - je+inacc. - rester+imperf. - sur - terrain plat+de - devant la maison - ici - n'est-ce pas*)

variante *ísə* devant le pr.pers.1sg.

ísə yí tə ngwáy - Voilà que je suis à la maison. - (*voilà - moi - dans - maison*)

ásabay, ásaba - (Nég.) [de *ásá* "voilà" et *ɓay* négation] - ne ... plus

á ndíy mávər ásabay - Il ne mange plus de boule de mil - (*il+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - nég.*)

ásakabay, ásakaɓa - (Nég.) [de *ásá* "voilà" et *kabay* "ce n'est pas"] - ce n'est plus

ká amán bíy ántánta, yé ásakabáy, a biy ga - C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! - (*toi - act.+sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ásátá - (Présentati) [litt. "c'est ce"] - voici

skwiý ńndíy ásátá - Voici la nourriture [CONTE "ńdækuleze", l.13] ◀ 1985 **sukwiý ńndíy ásátá** ▶ - (*chose+de - manger NVI - act.+dém.*)

ná ásátá á kə mbúlum ga. Zum ngayá ásátá - En voici pour toi, ma "mboulom" (pot des ancêtres). Voici ta bière de mil [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.83] - (*lui - act.+dém. - à - toi - pot des ancêtres+de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - act.+dém.*)

aasátá - (Loc.) - var. de *ahəsátá* voir exemple au verbe *fá*

asáy - (Joncteur invar.) - et pourtant

asáy ká ngwadiye - Et pourtant tu me trompes - (*et pourtant - tu+inacc. - tromper+pr.obj.dir.1sg.*)

asóká - (Joncteur) [de *ká* "certes"] - certes

ńkelé á mē ngayí cǎbáw cǎbáw asóká á ka tóró da - A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! « 1985 **ńkelé á mē ngayí tsǎbáw tsǎbáw asóká á ka tóró da** » - (*tomber NVI - dans - parole+de - pr.cop.intr.2sg - à tort - à travers - certainement - et - tu+acc. - goûter+perf. - d'abord*)

atata - (Pr. poss.3pl.) - le.la.les leur.s

tá síy atata aá ndu ngide - Il boit sa part avec d'autres [Reved Bidäi "*Tsakalay (jumeaux)*", 1.58] - (*ils+inacc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - avec - homme+de - autre.*)

eux, elles, pour leur part

atatónḡa'a - (Pr. poss.3pl.) [de *tánḡa'a* "eux"] - le, la, les leur(s)

eux, elles, pour leur part

atókwabáy - (Temp.) [de *totokw* "depuis peu" et *báy* négation] - auparavant

ává [litt. "dans corps"]

vers, en direction, jusque (avec mouvement)

ngwadəkayí má ává yé - Tourne-toi vers moi - (*tourner+rapp. +p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi*)

té ndul-ndul á ta ndikakatá ává - Ils sont près de leur arriver dessus - (*eux - proche - et - ils+acc. - arriver+rapp. +p.o.i.3pl. - jusqu'à*)

dalahiý ḡó da ndikená ává - Que mes enfants vivent jusque-là - (*enfants+de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver+tot. +p.o.i.3sg. - jusqu'à*)

en plus, en supplément (lorsque le produit ajouté est identique et se mélange au produit initial)

ḡáné yim ává á mokwayam - Ajoute de l'eau dans le bouillon - (*faire+part. +p.o.i.3sg. - eau - en plus - à - bouillon*)

rúva á ḡíy ává - l'obscurité s'intensifie - (*nuit noire - elle+inacc. - faire+imperf. - en plus*)

sur le sujet, à propos de

télé tá ḡadáné má ává - Tous en rajoutent (sur le sujet) - (*tous - ils+inacc. - dire+tot. +p.o.i.3sg. - parole - en plus*)

ká teteteteyi má ává - Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles - (*tu+inact. - radoter+p.o.i.1sg. - parole - en plus*)

i wúrcanə má ává - J'en ai rajouté sur son compte « 1985 **i wúrtsanə má ává** » - (*je+acc. - faire des commentaires+tot. +p.o.i.3sg. - parole - en plus*)

avec, en compagnie de, parmi

í daná ává kərə māmə na - Je le mets avec son semblable - (*je+inacc. - porter+tot. +p.o.i.3sg. - parmi - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.*)

diy mbuwa' á njíy ává mmava' áaba - Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien « 1985 **diy mbuwa' á ndzíy ává mmava' áaba** » - (*celui - nom.+neuf - il+inacc. - rester+imperf. - parmi - usagé - nég.*)

ávámán - en plus du fait que, tenu compte que

ávámán nasé bæ mandalé ga... - En plus du fait que celui-là est mon ami... - (*en plus du fait que - dém. - même - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

í vakə dálá ḡiné ávámán ká ciyi sa dé ? - Vais-je te donner de l'argent en plus du fait que tu m'as battu ?

« 1985 í vakə dálá giné ávámán ká tsiyi sa dé ? » - (je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - argent - seulement - en plus du fait que - tu+inacc. - frapper+pr.obj.dir.1sg. - dém.+déf. - interr.)

aava [litt. "sur corps"]

avec, voir aussi **aavəná**

ká táw sláslíy ngayi sa aavə mé ? - Tu cuis ces oeufs avec quoi ? - (tu+inacc. - cuire+perf. - oeuf+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - avec - quoi)

tá gedə aavə ta - Ils parlent entre eux - (ils - parler+imperf. - avec - eux)

“a n takádə na aava'a” aa kə mába, ká paná á díy tə shídef - si tu penses le cuire avec (la sauce) cette fois, tu l'ajoutes dans la marmite [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.262] « 1985 **“a n takádə na aava'a” aa kə mába, ká paná á díy tə shídef** » - (et - il+acc. - cuisiner+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - avec+déf. - quant à - toi - maintenant même - tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - dans - marmite)

au sujet de

ndá gedə aavə báy - Nous parlons du chef - (incl. - parler+imperf. - au sujet de - chef)

ndú mán í gwada aavə nə sátá - cet homme au sujet duquel je parle - (sub. - je+inacc. - parler+perf. - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém.)

i véhədə áhəd amáca ngidə aavə skwíy mán á gáw - j'avais écrit il y a quelques temps (dans un premier temps) au sujet des choses qu'il a réalisées « 1985 **i véhədə áhəd amátsa ngidə aavə súkwíy mán á gáw** » - (je+acc. - écrire+loc. - définitivement - auparavant+déf. - autre - au sujet de - chose - sub. - il+inacc. - faire+perf.)

réciproquement, en échange, en vrac

ngá cékə skwíy aava aá mandalə ga - Mon ami et moi échangeons des biens « 1985 **ngá cékə súkwíy aava aá mandalə ga** » - (nous+inacc. - partager+imperf. - chose - réciproquement - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

ngá cí dəm aavá áabəy - Nous n'échangeons pas nos filles - (nous+inacc. - prendre+imperf. - fille - réciproquement - nég.)

á jékədə mávór aava a n háy na - Il laisse la boule de mil en vrac et s'enfuit - (il+inacc. - laisser+imperf. - boule de mil - en vrac - et - il+acc. - fuir - pr.cop.intr. 3sg.)

ávaasa'a - (Mod. d'énoncé) - aussi

vayá á hólkáda ananá ávasa'a - L'écureuil rapporte le sien aussi - (écureuil - il+inacc. - prendre+rapp. - pr. poss. 3sg. - aussi)

avátá, avátáy - (N dép.) - beaucoup, grand, plus

a n gakáda avátə za'a - Il en refait encore plus - (et - il+acc. - faire+rapp. - beaucoup - encore)

ndomaja ná á ze avátíy ásabəy - ses hommes ne sont plus très nombreux « 1985 **ndomadza ná á zhe avátíy ásabəy** » - (homme+déf. - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - fortement - nég.)

á ka ra vevid avátá - Et tu creuses un grand trou [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.62] - (et - tu+acc. - creuser+tot. - trou - grand)

aavaava - (Mod. d'énoncé) [litt. "sur corps sur corps"] - vraiment

aavəná [litt. "sur corps - lui"] - avec (accompagnement, moyen), différent de **aava** / **aavə na**

ndá víde' aa ndəvál, mán á nda teslə skwíy aavəná - On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets « 1985 **ndá víde' aa ndəvál, mán á nda teslə súkwíy aavəná** » - (incl.+inacc. - forger+déf. - en - marteau - sub. - et - incl.+acc. - aiguiser+imperf. - chose - avec lui)

ká do aavəné ba - Ne va pas avec lui ! - (tu+inacc. - aller+perf. - avec lui - nég.)

mbár cændád' ámán ndá kilwude' aavóná - C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse ◀ 1985
mbárə tsændád' ámán ndá kilwude' aavóná ▶ - (huile+de - caïlcédrat - sub. - incl.+inacc. - lisser+imperf+déf. - avec)

áwá - (Pr. interr. invar.) [litt. "c'est qui ?"]

“bákiy gwalá áwá, a ndá Mariya” - “Qui est ton premier mari, Marie ?” - (mari+de - jeune homme - act.+rel. - (2024 nom.+)*ô* - incl. - Marie)

áwa - (Interjection invar.) - eh !

áwa mámə ga ! - awáy ? - Hé, maman ! - Quoi ? - (hé - mère+de - pr.cop.intr.1sg. - interr.)

awáy [de *wáy*- "vouloir"]

interr. : quoi ?, qu'y a-t-il ?

inj. : que ! (introduisant un souhait ou un ordre)

awáy ká pízó giy daw - Cultive le champ de mil ◀ 1985 **awáy ká pízhó giy daw** ▶ - (exclam. - tu+inacc. - cultiver+imperf. - ccase+de - mil)

conj. : même si, quoique

awáy cílwúr-wúre' aa meréwúd amácá, ndá kelədó ndá mbóza ápa aá bilím kátó ba, azón ká gadó “náró dǎf dé” - Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.56] ◀ 1985 **awáy cílwúr-wúrre' aa meréwúd amátsá, ndá kelədó ndá mbóza ápa aá bilím kátó ba, azón ká gadó “náró dǎf dé”** ▶ - (que - liquide - quant à - bouillie - tout-à-l'heure - nom.+fut. - jeter+imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu+inacc. - dire - comme - boule de mil - interr.)

áwúda - (Prép. invar.) - cf. **wuda**

áwúsá

localisateur : là-bas (avec mouvement vers un lieu imprécis)

“ce búkwiy ngayi wuná á ka kalədə áwúsá” - “Prends ta peau et jette-là au loin” - (prendre+tot. - peau+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - et - tu+acc. - jeter - au loin)

ndəkíné áwúsó mé ? - Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? ◀ 1985 **ń dəkíné áwúsó mé ?** ▶ - (rel. - (2024 nom.+)*conduire+pr.obj.dir.2pl.* - là-bas - quoi)

modalité d'énoncé : complètement

á gwárayi dǎm gá áwúsó gine - Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout - (il+inacc. - maigrir+tot.+p.o.i.1sg. - fille+de - pr.cop.intr.1sg. - complètement - seulement)

aayá - (Exclam.) - d'accord

aya - (Joncteur) - alors, dans ce cas

ayí ká pédó mbile - Dans ce cas tu bandes la plaie - (alors - tu+inacc. - bander+imperf. - plaie)

ayi kátá [litt. "alors ainsi"] - comme cela, dans ce cas

ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá cíy láláw aa gid' né mé - ainsi, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet ◀ 1985 **ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá tsíy láláw aa gid' né mé** ▶ - (alors - ainsi - ils+inacc. - fut. - savoir+perf. - pourquoi - act.+sub. - ils+inacc. - frapper+imperf. - cri - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - quoi)

ayikwa [litt. "alors n'importe"] - OK., d'accord, quoi qu'il en soit

ayisa [litt. "alors ceci"] - après ceci, alors

ayisa azér í kəḏa gunokwa - Alors, ensuite, je me contente de le tuer ◀ 1985 **ayisa azhér í kəḏa gunokwa** ▶ - (alors - ensuite - je+inacc. - tuer+tot. - seulement donc)

ayita [litt. "alors cela"] - après cela, dans ce cas

ayitá á gecó vá á zīy méne - Alors il danse dans l'excrément seulement - (alors - il+inacc. - danser+imperf. - corps - dans - excrément - seulement)

áya áya - (Exclam.) - aïe aïe

ńmbírciyí mé ? áya áya - Qu'est-ce qui me pince ? aïe aïe ◀ 1985 **ń mbírciyí mé ? áya áya** ▶ - (rel. - (2024 nom.+)pincer+imperf.+pr.obj.dir.1sg. - quoi ? - aïe - aïe)

ázavasa'a - (Mod. d'énoncé) [de **za** "encore" et **ávasa'a** "en plus"] - encore en plus

ndu ngidé á za gíy memise' ázavasa mene - Quelqu'un frappe encore un nouveau coup en plus (cf. le mot mafa "memes") ◀ 1985 **ndu ngidé á za gíy memishe' ázavasa mene** ▶ - (homme - autre - il+inacc. - encore - faire+imperf. - coup - encore en plus - seulement)

ázba, ázbay ◀ 1985 **ázəba, ázəbay** ▶ - (Nég.) [litt. "il n'existe pas"] - négation de l'accompli : ne... pas, cf. **áaḏa, áaḏay**

ázemeged' ◀ 1985 **ázhemeged'** ▶ - (Temp.) [litt. "à plus tard"] - dans quelques temps, sous peu (plus proche que "zeme'e")

ńtiy wacək sá ázemegid' cidək á mokwatəḅ ganá á dáy - Une fois cuit ce poulet, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger ◀ 1985 **ńtiy watsək sá ázhemegid' cidək á mokwatəḅ ganá á dáy** ▶ - (cuire NVI+de - poulet+de - dém. - dans quelques temps - attraper - à - sauce d'arachide - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

ńskə ngayá ázemegid' méne, cúwúlamanə má á ńtə cagiy ngidə mámacy - Quand tu reviens un petit moment après simplement, tu lui ouvres un goulot sur le côté opposé de tout-à-l'heure ◀ 1985 **ńshikə ngayá ázhemegid' méne, tsúwúlamanə má á ń tə tsagiy ngidə mámatsay** ▶ - (venir NVI+de - p.o.i.2sg. - peu de temps après - seulement - découper+p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - rel. - (2024 nom.+)dans - côté+de - autre+de - tout-à-l'heure)

azér ◀ 1985 **azhér** ▶ - (Temp. invar.) - après quelques temps

ása azér ngá dá tíy skwiyy nga - Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire ◀ 1985 **ása azhér ngá dá tíy sukwiyy nga** ▶ - (voilà - après quelques temps - nous+inacc. - fut. - préparer+inacc. - chose+de - pr.cop.intr.1pl.)

azən - (Conj.) - cf. **awáy 3**